

1

Le Place

Francois:
Bienvenue tout le monde

Pour ceux qui ne connaissent pas Alan Ward. Il est un artiste anglais et travaille avec Grandpre pour comprendre ce que l'histoire de la ville signifie pour ses habitants. Notamment à travers sa collection de cartes postales qu'il a constituée pendant le COVID, et particulièrement les cartes postales allemandes, qui sont abondantes et probablement le plus gros document photographique de la ville.

Il travaille avec l'Université de Leeds, Corinne Painter - et Lara-Marie Hägerling, de l'Université de Braunschweig en Allemagne qui traduit une sélection des messages postés par les soldats chez eux.

Ils s'intéressent à la façon dont les cartes postales influencent et informent notre relation avec l'endroit où nous vivons.

Mes amis, Pascal, Christophe et le sous-comité du maire m'ont soutenu dans l'exploration de ces idées et le groupe Facebook a été l'occasion de partager des cartes postales et des souvenirs.

Cette marche est une collaboration entre nous tous aujourd'hui. S'il vous plaît partagez vos pensées au fur et à mesure que nous avançons et posez des questions.

Alors commençons.

Alan: merci Francois. La place a beaucoup changé. Regardez la carte et la photo et vous pouvez voir les bâtiments perdus. Comprenons la forme de l'hôtel perdu devant l'église et tenons-nous sur la ligne du bâtiment. Je vais prendre une photo.

2

Les marches de l'ancienne église / ou les marches qui s'embrassent

Alan: Cette carte postale représente un soldat - un officier peut-être - il a employé le photographe pour faire le tour de la ville avec lui en prenant des photos dans différents endroits. C'est comme s'il était en vacances !

il y a trois cartes postales avec lui en vedette que j'ai vues partagées dans le groupe facebook.

Francois: Le groupe facebook s'est souvenu de nombreuses rencontres d'adolescents sur ces marches, jeune amour ! Les histoires que les pas pourraient raconter !

3**Ancienne Brasserie**

Alan: fermez les yeux, sentez le houblon, le grain et la levure, pendant que la brasserie fermente sa bière pour vous.

Quel genre de bière serait la micro-brasserie de Grandpré faire maintenant ? Peut être ça ?

*I have made a label for a Grandpré beer, I will put it on a bottle, we can drink it at the end!
J'ai fait une étiquette pour une bière Grandpré, que je vais montrer. Je vais le mettre sur une
bouteille. On peut le boire à la fin !*

Francois, Christophe et Pascal: to lancer un débat sur les caractéristiques d'une nouvelle bière, l'eau de la Pissotte...

4**Ste. Marguerite**

François: pour ajouter un peu d'histoire de la villa

Alan: Première carte postale et message

Lara:

08.09.14 M. liebes Gustel

In der Hoffnung, dass dich diese karte so gesund u. munter antrifft wie dieselbe mich ver-
lasse grusse und kusst dich herlich d. Th...

Schicke mir bitte sofort 100 cigaretten und 2 pakete feinschnitt, denn es gibt nichts mehr
zu rauchen auch fur Geld nicht. Du musst das Paket gut veracken und versiegeln sonst
werden die sachen unterwegs gestohlen. Bitte erfulle mir den einzigen wunsch
Gruss an eltern und eu...

Die Franzosen werden jedentag zuruckgeschlagen.

Pascal lit la traduction :

Au dos de la carte :

08.09.14 Mon cher Gustel

Dans l'espoir que cette carte vous trouvera aussi sain et sauf qu'elle me trouvera. Je vous
laisse mes salutations et vous embrasse tendrement.

Sur le devant:

S'il vous plaît envoyez-moi 100 cigarettes et 2 paquets de fine coupe immédiatement, car
il n'y a plus rien à fumer, même pour de l'argent. Vous devez bien emballer le colis et le
sceller sinon les choses seront volées en cours de route. S'il vous plaît exaucez mon seul
souhait. Salutations aux parents. Les Français sont repoussés chaque jour.

On the back of the card:

My dear Gustel

In the hope that this card will find you as safe and sound as it finds me. I leave you greet-
ings and kiss you dearly.

On the front:

Please send me 100 cigarettes and 2 packets of fine cut immediately, because there is
nothing left to smoke, even for money. You have to wrap the package well and seal it oth-
erwise the things will be stolen en route. Please fulfill my only wish. Greetings to parents.
The French are repulsed every day.

5**Ste. Marguerite 2**

Alan: Derrière ces arbres, se trouve le petit lac photographié ici, je crois que le pont est toujours là. Et maintenant une traduction de la deuxième carte postale.

Card reading: Corinne

Liebe Mia.

Meinen Brief von gestern wirst du wohl erhalten haben. Heute Nachmittag habe ich meinen kleinen Sonntagsspaziergang gemacht, das Wetter ist ganz nett. Heute nur eine Karte, da ich noch was erledigen (?sic) muss, weil morgen Besichtigung ist. Was hast du heute gemacht? Liebe Grüße an diesen Sonntag.

Sendet dir dein M-Fritz

François lit la traduction :

Chère Mia.

Vous devriez avoir reçu ma lettre d'hier maintenant. Je suis allé faire ma petite balade dominicale cet après-midi, il fait plutôt beau. Ce n'est qu'une carte aujourd'hui, car j'ai encore quelque chose à faire pour l'inspection de demain. Qu'avez-vous fait aujourd'hui? Cordialement en ce dimanche Votre M-Fritz

Alan: Son vrai nom est Peter. Le message de la carte postale au dos de la couverture est aussi son.

Dear Mia.

You should have received my letter from yesterday by now. I went for my little Sunday stroll this afternoon, the weather is quite nice. It is only a card today, as I still have something to do for the inspection tomorrow. What did you do today?

Kind regards on this Sunday Your M-Fritz

6**Le monument**

Alan: Un instant, s'il vous plait ! Au sommet de ce jardin, un monument extraordinaire de différentes époques par Mr Arnould.

Pascal: M. Arnould a trouvé de nombreux artefacts dans le sol, y compris des pièces de monnaie romaines, qui nous rappellent notre histoire bien plus ancienne. Le monument est fait de morceaux de pierre qu'il a trouvés en travaillant à la ferme.

7

The upside down stone with grafitti / La pierre à l'envers avec des graffitis

*Note: I still have to write this, and will do so when I find it on my return.
Il me reste à écrire ceci, et je le ferai quand je le retrouverai à mon retour.*

8

The Wolf Alley / l'allee des d'loups

Alan :

Un invité spécial : Christophe Etienne
L'histoire du dernier loup

Christophe, s'il vous plaît, expliquez-vous.

Christophe: presentation

9

cimetière perdu

François: Alan pense que cet espace est un morceau de terre triste et solitaire. C'est là que se trouvait le cimetière allemand et il se trouvait sous les bâtiments de la ferme à notre gauche. C'était probablement deux fois la taille de notre cimetière.

Alan: Une autre photo du cimetière nous donne le nom d'un soldat mort.

Pascal : Otto Hellinghaus est né en 1896, son père avait 43 ans sa mère 35 ans, il avait un frère et deux sœurs, il est mort adolescent le 3 décembre 1914.

*Je ne sais pas s'il est inapproprié de tous se tenir comme des croix et de remplir l'espace, j'aimerais faire référence à son passé avec une photo, mais qu'en pensent tous ?
I'm not sure whether it is inappropriate to all stand like crosses and fill the space, I'd like to reference its past with a photo, but what do all think?*

10

cimetière français

François : L'histoire de deux tombes et les belles lettres sculptées

11

Le bar

Alan : Une de mes cartes postales préférées de l'entre-deux-guerres.

Cette série est magnifiquement colorée.

Recréons cette image.

12

The horse that is trapped in a wall / Le cheval coincé dans un mur

Alan: C'est l'un de mes détails préférés - avec les petites femmes qui tiennent les volets ouverts. La tradition locale dit "frottez la tête du cheval pour avoir de la chance ou faites un vœu" - ok j'ai inventé ça...

Pascal: Pendant que nous sommes ici, si nous regardons dans l'autre sens à travers les champs, il y a le moindre indice sur les cicatrices que la terre montre encore. Dans votre brochure, la carte satellite d'Apple - qui est bien plus détaillée que Google Maps - montre très clairement les trous d'obus de 1918.

Alan: Ok encore un endroit, retour sur la place!

Faux et realite

Francois: Alan m'a demandé d'expliquer le concept assez difficile selon lequel la carte allemande est une fausse représentation. Avant son impression, l'image a été modifiée. Le plâtre parfait du mur a été nettoyé, il n'y a pas du tout de signalisation française. C'est un des premiers exemples de manipulation d'images ! La carte d'après-guerre dans votre livret porte toujours le signe original écrit sur le mur, tout comme d'autres photographies, comme celles qu'Alan montre.

Readings from two postcards one german, one french

Lara:

09.12.15

Wieder in Grand Pré in besonderem Auftrag, worüber ich dir demnächst schreiben werde. Leider ein schauerhaftes Wetter u. schlechtes Quartier - nicht allein in u engstehendem heim, das völlig überfüllt ist.

Sobald ich kann, mehr

Herzlichst Franz

Pascal lit la traduction :

09.12.15

De retour à Grand-Pré pour une mission spéciale, dont je vous reparlerai bientôt.

Malheureusement, un temps épouvantable et un mauvais logement - pas seuls dans notre maison exiguë qui est pleine à craquer.

Dès que je peux, j'écrirai plus.

Franz de tout coeur

Back in Grand-Pré for a special mission, which I will tell you about soon. Sadly terrible weather and poor accommodation - not alone in our cramped house which is packed. As soon as I can, I will write more. Franz with all my heart

La carte postale française date de novembre 1919 et est celle d'un résident rentrant pour la première fois après la guerre. Il se lit comme suit :

Chère Alice nous avons fait un voyage très pénible et nos meubles ne sont arrivés que de hier et Lou ne peut aller les chercher, nous sommes bloquer dans la neige et la glace.

Notre maison est toute à trous et démolie ,ne trouve ni lard ni presque que rien .

Je suis tous les jours sur les routes Pour une chose ou l'autre. lou ne peut avoir ni

cuisinière ni machine à coudre enfin rien. C' est la misère dans les ruines ,j'ai bien froid

,ne m' oubliez pas.

Dear Alice we made a very painful trip and our furniture only arrived yesterday and Lou can't go get it, we're stuck in snow and ice Our house is all in holes and demolished, can't find neither lard nor almost anything . I'm on the road everyday For one thing or another lou can't have neither cooker nor sewing machine well nothing. It's misery in the ruins, I'm very cold, don't forget me, regards

Francois:

Le facebook a été très bon pour ajouter à la biographie de la carte - Armelle a posté un post : Bonjour, après quelques recherches, je pense qu'il s'agit de Marie Louise AVOIRON née en 1877 à Issoire (puy de dôme) mariée à Louis Achille HAUDECOEUR né en 1885 à Grandham. En 1936, On les retrouve sur le recensement de Termes, domiciliés rue basse. je pense que Marie Louise écrivait à une amie d'enfance.

Alan: Merci d'avoir participé à notre promenade, j'espère que vous l'avez trouvée intéressante. Une petite demande, pouvez-vous remplir un formulaire de commentaires, pour notre recherche.